

第 87 课 jiāngnánshuǐxiāng liúyuán
江 南 水 乡 —— 留 园

Lesson 87 Jiangnan Water Town-- Liu Yuan

妈妈: xiǎomíng zhè jiù shì sūzhōu sì dà yuán lín zhī yī de liú
小明、MIKE 这就是苏州四大园林之一的留
yuán
园。

Mom: Xiao Ming, MIKE, this is Liu Yuan, one of the four major gardens
of Suzhou.

MIKE: liúyuán zhè lǐ wèi shén me jiào liúyuán ne
留园? 这里为什么叫留园呢?

MIKE: Liu Yuan? Why is it called that?

小明: wǒ cāi ā kě néng shì yīn wèi liúyuán tài měi le ràng rén liú lián
我猜啊, 可能是因为留园太美了, 让人流连
wàng fǎn suǒ yǐ cái jiào liúyuán ba
忘返, 所以才叫留园吧。

Xiao Ming: I'm guessing it's because Liu Yuan is so beautiful visitors tend
to linger, hence the name Liu Yuan or Linger Garden.

妈妈: xiǎomíng nǐ hái tíng yǒu xiǎng xiàng lì de bú guò qí shí ā
小明, 你还挺有想像力的。不过, 其实啊,
liúyuán yuán lái de zhǔ rén xìng liú rén men jiù dōu guǎn zhè zuò yuán lín
留园原来的主人姓刘, 人们就都管这座园林
jiào zuò liúyuán xìng liú de liú yòu yǔ tíng liú de liú tóng yīn
叫做“刘园”。“姓刘的刘”又与“停留的留”同音,
suǒ yǐ cái yǒu le jīn tiān de liúyuán
所以才有了今天的“留园”。

Mom: Good imagination, Xiao Ming. Actually, Liu Yuan's original
owner was surnamed Liu so people called it "Liu Yuan". The surname
Liu and the Liu that means linger sound the same, so that's how the Liu
Yuan name came about.

爸爸: shì zhè yàng de xiǎomíng wǒ kǎo kǎo nǐ liǎ nǐ men zhī dào
是这样的。小明、Mike, 我考考你俩。你们知道
sūzhōu de sì dà yuán lín zhǐ de shì nǎ sì zuò ma
苏州的四大园林指的是哪四座吗?

Dad: Yes. Xiao Ming, Mike, let me test you. Do you know which are the four major gardens of Suzhou?

wǒzhīzhīdào yǒu liúyuán zhèháishì gāngtīng ā yíshuōde hē
MIKE: 我只知道有留园，这还是刚听阿姨说的，呵
hē
呵。

MIKE: I only know of Liu Yuan, that's from auntie just now.

hāhā nǐzhèháizi xiǎomíng nǐne
爸爸: 哈哈，你这孩子。小明，你呢？

Dad: Haha. Xiao Ming, what about you?

duìwǒláishuō zhèdào tí tài jiǎn dān le sūzhōu sì dà yuán lín
小明: 对我来说，这道题太简单了。苏州四大园林
fēn bié shì cāng làng tíng shī zǐ lín zhuō zhèng yuán hé wǒ men
分别是：沧浪亭、狮子林、拙政园，和我们
xiàn zài zài guàng de liú yuán
现在逛的留园。

Xiao Ming: This question is too easy for me. Suzhou's four major gardens are: Garden of Surging Wave Pavilion, Lion Grove Garden, Humble Administrator's Garden, and Liu Yuan or Lingering Garden which we're in now.

yōu xiǎomíng nǐ hái zhēn ràng bà bā guā mù xiāng kàn ne
爸爸: 哟，小明，你还真让爸爸刮目相看呢！

Dad: Wow, Xiao Ming, I'm impressed!

hāhā bàba zán men hǎo bù róng yì cái lái yì tàng sūzhōu wǒ shuō
小明: 哈哈，爸爸，咱们好不容易才来一趟苏州，我说
shén me yě de tí qián zuò diǎn gōng kè ba
什么也得提前做点儿功课吧。

Xiao Ming: Haha, Dad, we don't easily get a trip to Suzhou, I had to do some homework beforehand.

xiǎomíng kàn lái wǒ yě de xiàng nǐ xué xí ya
MIKE: 小明，看来，我也得向你学习呀！

MIKE: Xiao Ming, I have to take a leaf from your book!

hāhā háizimen lái zánmenqùqiánmiandetīngtánglikànkàn
妈妈: 哈哈, 孩子们, 来, 咱们去前面的厅堂里看看。

Mom: Haha, kids, come on, let's go check out the front parlour.

māma zhèlǐdejiājùhǎobàng zhēnpiàoliang ā
小明: 妈妈, 这里的家具好棒, 真漂亮啊!

Xiao Ming: Mom, the furniture here is so beautiful!

xiǎomíng nǐzhīdào ma zhèxiējiājùdōushì nánmùde suǒyǐzhè
妈妈: 小明, 你知道吗, 这些家具都是楠木的, 所以这
lǐyějiàonánmùtīng
里也叫楠木厅。

Mom: Do you know, Xiao Ming, that all the furniture here is made from Chinese cedar called Nanmu, so this is also called Nanmu hall.

ā yí nǐkàn wǒzěnméijuédezhèliǎnggèfángjiānbútàiyíyàng
MIKE: 阿姨, 你看, 我怎么觉得这两个房间不太一样
ā
啊?

MIKE: Look, auntie, why do I feel these two rooms are different?

shì ā zhèbiāndefángjiānfēnggéhěnjiǎnpǔ zhèbiāndefáng
小明: 是啊! 这边的房间风格很简朴, 这边的房
jiānne kànqǐláiyào gèng huá lì yì xiē
间呢, 看起来要更华丽一些。

Xiao Ming: Yeah! This room is in a simple style, while this room looks more elegant.

zhèmen guānchádezhēnzǐxì zhègetīngtángjiùjiàozuò yuān
妈妈: 这们观察得真仔细, 这个厅堂就叫做“鸳鸯
yāngtīng
鸯厅”。

Mom: You're pretty observant, this is called the "Mandarin duck hall".

yuānyāngbúshìniǎodemíngzìma yuānyānggēnzhègetīngtáng
MIKE: 鸳鸯不是鸟的名字吗? 鸳鸯跟这个厅堂
yǒushénmeguānxì ā
有什么关系啊?

MIKE: Aren't mandarin ducks a type of bird? What do they have to do with this hall?

shì ā zhègeshuōfǎzhēnxīnxiān wǒyědēihǎohǎotīngtīngshì
爸爸：是啊，这个说法真新鲜，我也得好好听听是
zěnmehuíshì
怎么回事。

Dad: Yes, that's a new one, I have to hear what it's about.

yuānyāngshìyīzhǒngniǎo búguòzhèlǐdeyuānyāngtīngne shì
妈妈：鸳鸯是一种鸟，不过这里的鸳鸯厅呢，是
yíduìrdeyìsī nǐmenkàn ā zhègebǐjiàohuálidefángjiānshìwèile
一对儿的意思。你们看啊，这个比较华丽的房间是为了
zhāodàinánkèrényòngde nàgebǐjiàojiǎnpǔdefángjiānshìwèile
招待男客人用的，那个比较简朴的房间是为了
zhāodàinǚkèrényòngde
招待女客人用的。

Mom: Mandarin ducks are birds, but mandarin duck hall here refers to a pair, look, this more luxurious room is for entertaining male guests, that simpler room is for hosting female guests.

ā yí wèishénmezhaodàinánkèréndefángjiānyàogènghuáli
MIKE：阿姨，为什么招待男客人的房间要更华丽
ne wǒjuéde zhāodàinǚkèréndefángjiānyīnggāigèngpiàoliang
呢？我觉得，招待女客人的房间应该更漂亮
yìxiēcáishì ā
一些才是啊！

MIKE: Auntie, why is the room for male guests more luxurious? I think the room for female guests should be prettier!

zàifēngjiànshèhuì ā nánrénshìyìjiāzhīzhǔ suǒyǐnánrén
妈妈：在封建社会啊，男人是一家之主，所以男人
defángjiānhuìbǐnǚréndefángjiāngèngjiǎngjiū
的房间会比女人的房间更讲究。

Mom: In the old days, the man was the master of the house, so a man's room would be more elaborate than a room for women.

ā yí nǐndǒngdezhēnduō ā
MIKE：阿姨，您懂得真多啊。

MIKE: You know so much, auntie.

nǐwàngle wǒmāmaběnláijiùshìyīgèdǎoyóu ā
小明：MIKE，你忘了，我妈妈本来就是一个导游啊！

Xiao Ming: You forgot that my mom is a tour guide!

duìle lǐhóng liúyuánliyǒumàisūzhōutèchǎndema wǒxiǎng
爸爸: 对了, 李红, 留园里有卖苏州特产的吗? 我想
gěitóngshìmǎidiǎnrjìniànpǐnhuíqu
给同事买点儿纪念品回去。

Dad: Oh right, Li Hong, is there a Suzhou gift shop in Liu Yuan? I'd like to buy some souvenirs for my colleagues.

yǒu ā nàbiānyǒugèlǐpǐnshāngdiàn zǒu wǒmenqùzhuǎnzhuǎn
妈妈: 有啊, 那边有个礼品商店。走, 我们去转转。

Mom: Yes, there's a gift shop over there. Let's go have a look.

lǎowáng nǐkàn zhèjiùshìdà míngdǐngdǐngdesūxiù
妈妈: 老王, 你看, 这就是大名鼎鼎的苏绣。

Mom: Lao Wang, look, this is the famous Suzhou embroidery.

wā nǐkuàikàn ā zhèzhǒngsūxiùliǎngmiàndōuyǒutú'àn
小明: 哇, MIKE, 你快看啊! 这种苏绣两面都有图案,
háishìyímúyíyàngde
还是一模一样的。

Xiao Ming: Wow, Mike, have a look! This sort of embroidery has patterns on both sides that are exactly the same.

shì ā zhèjiùjiàoshuāngmiànxiù nǐmenkàn zhèxiētú'ànshì
妈妈: 是啊, 这就叫双面绣, 你们看, 这些图案是
búshìxiùdehuólíng huóxiànde
不是绣得活灵活现的?

Mom: Yes, this is called "double sided embroidery", doesn't it make the patterns come to life?

shì ā zhèshǒuyìzhēnshìqiǎoduótiāngōng ā wǒyào mǎiyīgè
MIKE: 是啊, 这手艺真是巧夺天工啊。我要买一个
sònggěiwǒdebàbamāma
送给我的爸爸妈妈。

MIKE: Yes, the craftsmanship is just amazing. I want to buy one for my mom and dad.

shì ā zhèxiēshuāngmiànxiùzhēnbúcuò sòng rénzhèng hǎo
爸爸: 是啊, 这些双面绣真不错, 送人正好。

lǐhóng nǐyǎnguānghǎo bāngwǒtiāoliǎngjiànba
李红，你眼光好，帮我挑两件吧？

Dad: Yes, these double sided embroideries are great, perfect for giving as presents. Li Hong, you have good taste, help me pick out a couple?

māmā hǎo ā
妈妈：好啊。

Mom: Sure.